

**ANNUAL REPORT**  
**Royal Academy of the Basque**  
**Language /**  
**Euskaltzaindia**

**2007**

**Bilbao, 2<sup>nd</sup> May 2008**

## INDEX

<b>I. Institutional activities</b> .....	3
<b>II. Academy activities</b> .....	7
<b>III. Services provided by the Institution</b> .....	13
<b>IV. Public administration and institutions</b> .....	14
<b>V. Organization chart of Euskaltzaindia</b> .....	20

## I. INSTITUTIONAL ACTIVITIES

Schedule of activities carried out by Euskaltzaindia in 2007:

Month	Day	Place	Activity
January	26 Postponed to 2 <sup>nd</sup> February	San Sebastián	- Ordinary session
February	23 <sup>rd</sup>	Bilbao	- Ordinary session - Public session: posthumous tributes
March	17 <sup>th</sup>	Asteasu	- Admission ceremony for Bernardo Atxaga
	30 <sup>th</sup>	San Sebastián	- Ordinary session
April	19 <sup>th</sup>	Etxalar	- Ordinary session
	20 <sup>th</sup>		- 15 <sup>th</sup> Internal Conference
	21 <sup>st</sup>		- Public session
May	31 <sup>st</sup> and 1 <sup>st</sup> June	San Sebastián	- Ordinary session
	2 <sup>nd</sup> June		- Admission ceremony for Mikel Zalbide
June	29 <sup>th</sup>	San Sebastián	- Ordinary session
July	20 <sup>th</sup>	Bilbao	- Ordinary session
September	28 <sup>th</sup>	Bilbao	- Ordinary session
October	26 <sup>th</sup>	San Sebastián	- Ordinary session - Admission ceremony for Andoni Sagarna
November	23 <sup>rd</sup>	Bilbao	- 11 <sup>th</sup> Tutelary Conference
	30 <sup>th</sup>		- Ordinary session
December	20 <sup>th</sup>	Senpere	- Gratien Adema "Zaldubi" centenary
	21 <sup>st</sup>		- Ordinary session

### Election of five new full members

On 30<sup>th</sup> March, Aurelia Arkotxa was appointed as a full member of the Euskaltzaindia, in a vote cast during the academic plenary session held in San Sebastián.

On 1<sup>st</sup> June, Sagrario Aleman and Joseba Lakarra were also appointed as full members of Euskaltzaindia, following a vote cast during the academic plenary session held in Bilbao.

On 30<sup>th</sup> November, Joan Mari Torrealdai and Miren Lourdes Oñederra were elected as full members during the plenary session held in Bilbao.

### **15<sup>th</sup> Internal Conference**

Euskaltzaindia held its 15<sup>th</sup> Internal Conference on 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> April in Etxalar, Navarre. This conference, which takes place every two years, offers the chance to analyze the inner workings of the Academy, the situation regarding the different committees and projects and, where appropriate, approve new projects. The Academy's 1<sup>st</sup> Internal Conference was held in Forua in 1979. Since then, it has taken place every two years in all the territories of Euskal Herria. It has so far been held in the following places: Loiola, Angosto, Lekaroz, Anglet, Lazkao, Ziburu, Amorebieta, Legutiano, Iraizotz, Baiona, Lekeitio, Hernani, Argomaiz and, most recently, Etxalar.

In addition to appointing the institution's representatives at the different local offices and also committee members, the setting in motion of the Joanes Etxeberri project and setting-up of the Information and Communications Technologies Committee was also approved.

### **Admission speech given by academy member Jose Irazu "Bernardo Atxaga"**

On 17<sup>th</sup> March, the Euskaltzaindia admission ceremony for Jose Irazu "Bernardo Atxaga" took place in Asteasu (Gipuzkoa), to cover the position vacated at the time by academy member Juan Mari Lekuona. The ceremony commenced with the words of welcome offered by Iñaki Amenabar, the mayor of Asteasu, followed by a greeting from the President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia. Irazu then gave his speech entitled "Antzarak, zenbakiak eta letrak." Xabier Kintana, an academy member from Bilbao and secretary of Euskaltzaindia, was the person in charge of responding to the new member with his speech.

### **Admission speech given by academy member Mikel Zalbide**

On 2<sup>nd</sup> June, the Euskaltzaindia admission ceremony for academy member Mikel Zalbide took place in San Sebastián, to cover the position vacated at the time by academy member Patxi Altuna.

The academic ceremony was inaugurated by Joxe Joan Gonzalez Txabarri, provincial council member for Gipuzkoa, followed by a greeting from the President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

Mikel Zalbide then gave his speech entitled "Pedagogoa Batzar Nagusietan. Hizkuntzen azterbideak, Iturriagaren argitan." Academy member Henrike Knörr was the person in charge of responding to Mikel Zalbide.

### **Admission speech given by Andoni Sagarna**

On 26<sup>th</sup> October, the Euskaltzaindia admission ceremony for academy member Andoni Sagarna took place in San Sebastián.

The academic ceremony was inaugurated by Andres Urrutia, President of Euskaltzaindia. Andoni Sagarna then gave his speech entitled “Euskara eta Informazioaren Teknologia. Egungo egoeratik etorkizunera begira” Academy member Jean-Louis Davant was the person in charge of responding to Andoni Sagarna. Finally, the ceremony was brought to a close with a speech given by the provincial council member for Gipuzkoa, Markel Olano.

### ***Ez dok amairu* exhibition**

From 28<sup>th</sup> March to 27<sup>th</sup> April, the head office of Euskaltzaindia played host to the *Ez dok amairu* exhibition, offering a look back at the origins, creation, development and ultimate disbandment of the music group *Ez dok amairu*. The exhibition included documents, letters, photographs, letters and posters, among other materials. *Ez dok amairu* – a cultural movement that came into being during the first few months of 1966 – left its indelible mark particularly on the field of new Basque song, and was one of the cultural movements that marked an entire era.

### **Public engagement in Etxalar**

On 21<sup>st</sup> April, Euskaltzaindia held a public engagement at the Municipal Arts Centre in Etxalar in honour of Teodoro Arburua and Eusebio de Etxalar - both from Etxalar - who were appointed corresponding members in October 1919, the year when the Euskaltzaindia Foundation was first set up. A lecture was also given about the special features of Euskera among the youngest members of the region.

The programme for this public engagement was as follows:

- Welcome speech given by the mayor of Etxalar.
- Greeting from the President of Euskaltzaindia.
- Lectures:
  - Pello Apezetxea, honorary member: “Bi etxalartar Euskaltzaindiaren sorreran: *Teodoro Arburua eta Eusebio de Etxalar*”.
  - Patxi Iñigo, corresponding member: “Bortzirietako hizkeraren zenbait berezitasun gaurko gazteen euskaran”.
- Closing speech given by the President of Euskaltzaindia.

### **Donation from the private library of Jose Antonio Arana**

Emeritus member Jose Antonio Arana Martixa donated his personal library to Euskaltzaindia in the course of the plenary session that took place at the Academy’s head office, where Arana Martixa himself and Andres Urrutia, on behalf of Euskaltzaindia, signed the agreement on 28<sup>th</sup> September to formalize the handing over of the library. It is a collection comprising 6,000 books and magazines, the cataloguing of which was carried out by Euskaltzaindia’s Azkue library, and the catalogue resulting from this work will be published in three years’ time.

## **Public engagement in Viana**

As in previous years, Euskaltzaindia / Royal Academy of the Basque Language was once again present during the month of September at the events organized for the 2007 *Nafarroa Oinez* (the annual *ikastola* fiesta in Navarre), organized by *Erentzun ikastola* in Viana (Navarre). Thus, the Academy's Governing Board held its customary meeting in the morning while the Promotion Committee itself of Euskaltzaindia did so in the afternoon. Furthermore, both committees visited the *Erentzun ikastola* in de Viana, which was this year entrusted with organizing the annual *ikastola* festival in Navarre. They were welcomed there by a group of students, teachers and headship from the school.

In the afternoon, the Viana municipal arts centre played host to a public engagement featuring speeches by the mayor of Viana, Gregorio Galilea, and Ventura Gonzalez and Aritz Lizarraga – president and headmaster of the *ikastola* respectively. There then followed an official launching of the book “*Recovery of Euskera in Navarre*” written by Miquel Gros i Lladós, which adds to the *Jagon* collection published by Euskaltzaindia / Royal Academy of the Basque Language. Gros himself was in charge of the launching following an introduction by the Euskaltzaindia representative in Navarre, Andres Iñigo. The President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia, brought the ceremony to a close.

## **11<sup>th</sup> Tutelary Conference**

On 23<sup>rd</sup> November, the head office of Euskaltzaindia played host to the 11<sup>th</sup> Tutelary Conference organized by the Academy's Promotion Committee, on the theme “Euskararen Legea, 25 urte Euskal Autonomia Erkidegoan” (25 years of the Law governing Euskera in the Basque Autonomous Region). In the course of this conference, which was organized jointly with the Sabino Arano Foundation, the Academy reflected on some issues concerning Basic Law 10/1982 governing the Standardization of the Use of Euskera, which was passed 25 years ago.

Aspects were analyzed such as the historical, social and political context of that moment, the evolution since that time of the Basque language and the standpoint of the Basque-speaking territories that do not form part of the Basque Autonomous Region: Navarre and Iparralde (North Basque Country).

The book entitled *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz* was also launched in the course of the same conference - the fifth volume of the *Jagon* collection published by the Royal Academy of the Basque Language. This book is a compendium – a vademecum – of the main texts concerning the field of linguistic law. Lastly, a tribute was also paid to those persons who took part in the gestation and passing of the previously-mentioned law governing Euskera.

## **Tribute to Gratien Adema “Zaldubi” in Senpere**

On 20<sup>th</sup> December, Euskaltzaindia held a public engagement in Senpere (Lapurdi) on the occasion of the centenary of the death of Gratien Adema “Zaldubi”. Prior to commencement of this ceremony, a bronze monolith was unveiled beside the church of Senpere that was carved by the sculptor, Edouard Solorzano, in honour of

Zaldubi. This unveiling was accompanied by some words from Christine Bessonart, the mayor of Senpere, and Piarres Aintziart, President of Euskaltzaleen Biltzarra (Pro-Basque Assembly), which helped to organize the tribute together with the Academy.

Those present then moved on to the Elkartetxea cultural centre, where the following lectures were given:

- Mikel Zalbide: "Euskalgintza XIX mendearen bigarren erdian."
- Patri Urkizu: "Gratien Adema "Zaldubi"ren JEUS poemaz iruzkinak."
- Xabier Altzibar: "Zaldubi bere aldian: politika, ideologia eta prosazko idazlanak."
- Jean Haritschelhar: "Zaldubi. Bere mendeko apez eta gizona."

The President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia, and Henri Duhau, then proceeded to launch the book *Gratien Adema "Zaldubi", saildu batzuen biziaz* – the first volume of a new collection created by Euskaltzaindia under the generic title "Euskaltzainak" (Academy Members). Critical editions of works by members of the Royal Academy of the Basque Language – both past and present – will be published in this collection.

## Deaths

Jose Manuel Lasarte died at the age of 80 on 17<sup>th</sup> April in Pamplona. He had been a corresponding member of Euskaltzaindia since 1964.

Jesus Atxa also died at the age of 87 on 23<sup>rd</sup> October in Pamplona. He had been an honorary member since 1998.

## II. ACADEMY ACTIVITIES

### Committee Activities

The academic activity of the Royal Academy of the Basque Language / Euskaltzaindia is based on the work carried out by its committees, whose work is essential to ensure the smooth running of the Academy. The plenary sessions that take place once a month confer the status of standard form on the linguistic proposals emanating from the different academic committees.

Euskaltzaindia is divided into two major sections: the *Research Section* and the *Tutelary Section*. The posts of both those in charge of these sections and their members and the committees that make up both sections are renewed every two years. The committees make use of advisors, whenever the matter should so require, forming specific working groups that are responsible for issuing reports about particular issues. The committees gather together the work carried out by both full and corresponding members, and by experts in different fields: this is the case with university and baccalauréat teachers, writers, specialists in the field of *euskaldunización* (the Basque language learning process) and literacy, and professionals from the media, etc. All this makes it possible for the Academy's work to be well sustained and reasoned.

## LEXICOGRAPHY

The field of lexicography is a basic one within the activity of a language academy. Euskaltzaindia has already completed the General Basque Dictionary and is currently working on a further two major projects: the *Unified Vocabulary* and the *Euskaltzaindia Dictionary*.

## GRAMMAR

The Grammar Committee was set up in 1980. Since then, its main activity has involved carrying out an exhaustive analysis of Basque grammar. It published nine books in total between 1984 and 2005 under the generic title *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak (EGLU)*.

The committee is currently focusing its work on the study of subordination. Within this extremely wide field are included two sections: sentences constructed using conjugated verbs and sentences constructed from non-conjugated verbs. Work is currently being carried out on the second type of lexical construction.

## DIALECTOLOGY

### ATLAS OF THE LOCAL VARIETIES OF EUSKERA

Once the network of surveys, the questionnaire and the work methodology had been configured in 1986, Euskaltzaindia then embarked a year later on a series of surveys in 145 towns and villages in total:

- Basque Autonomous Region: 1 town in Alava, 36 in Bizkaia and a further 36 in Gipuzkoa.
- Autonomous Region of Navarre: 27 towns.
- Iparralde / North Basque Country: 15 in Lapurdi, 18 in Basse Navarre and 12 in Zuberoa / Soule.

2,857 questions were asked at each survey point: 2,162 referring to lexicon, 596 to morphology (336 about nominal morphology and 260 about verbal morphology), 62 questions related to syntax and 37 regarding syntactic phonetics. 2,400 audio cassettes were recorded in these 145 towns and villages, amounting to 4,000 hours in total.

The main aim of the project is to put together a linguistic atlas – in other words, starting from the data obtained from the surveys, to design the corresponding linguistic maps so as to then make them available to the general public.

On the one hand, as far as data from section 4b is concerned, that corresponding to the towns of Hazparne and Aldude has now been computerized. On the other, as far as data from section 5 is concerned, that corresponding to the following 21 towns and villages has now been put on file:



- Bizkaia (10): Arrieta, Berriz, Errigoiti, Laukiz, Leioa, Lemoa, Lemoiz, Mungia, Otxandio and Amorebieta.
- Gipuzkoa (7): Asteasu, Deba, Eibar, Elgoibar, Errezil, Oresa and Urretxu.
- Lapurdi (2): Ahetze and Senpere.
- Zuberoa (2): Pagola and Sohüta.

As far as putting together data is concerned, 10 maps corresponding to volume VI have been drawn up and volume II has been completed for publication. Lastly, the migration of data from the fourth volume has been completed.

## ONOMASTICS

The Onomastics (Naming) Committee was set up in 1972, initially under the name “Committee for the cataloguing of towns and their inhabitants.” The current name dates from 1981, the year when the organization chart of the committees and the name of the Onomastics Committee itself were established on the occasion of the 2<sup>nd</sup> Internal Conference.

This committee is entrusted with analyzing first names, surnames and place names. It is responsible for researching, reviewing, establishing criteria, certifying and advising about matters related to onomastic terms.

The following work was carried out during 2007:

- The spelling in Euskera of 31 surnames and 59 first names was standardized.
- The lists corresponding to the catalogue of names for Navarre were drawn up, with the standardization of Basque spelling of 544 towns and villages and inhabitants.
- Research work and the gathering of place names from the following towns and villages was supervised: Amorebieta, Azkoitia, Berriz, Burgu, Erandio, Errigoiti, Gautegiz-Arteaga, Gorniz, Ibarangelua, Karrantza, Leioa, Mungia, Ordizia, Sopela, Zaratamo, Zerain and the place names of Iparralde (North Basque Country).
- The gathering of data pertaining to the onomastic corpus of the ECO project was overseen. This project was funded by the Regional Government of Navarre.
- The project involving the collection of data and standardization of the place names of the municipality of Vitoria-Gasteiz was overseen.
- Enquiries received from different private entities and individuals were dealt with.

## EXONOMASTICS

This committee is entrusted with analyzing exonyms. Until this year, it had existed as a subcommittee of the Onomastics (Naming) Committee, but the Academy decided to grant it Committee status following the 15<sup>th</sup> Internal Conference.

The following work was carried out during 2007:

- A review of the linguistic standard form number 38 “Munduko estatu-izenak, herritarren izenak, hizkuntza ofizialak eta hiriburuak” was completed.
- The work “Espainia-Frantziako eskualdeen izenak” was carried out and granted the status of standard form, number 151.

- A study got underway into what will become the standard linguistic form known as “Europako eskualde historiko-politiko nagusiak.” Proposals were drawn up for the names of the regions of Italy, Belgium, the Netherlands, Germany, Austria, Switzerland, the United Kingdom, Ireland and the Baltic coast (Finland, Estonia, Latvia, Lithuania and Poland).

## LITERATURE

The Literature Section is divided into the Popular Literature and Literary Research Committees which, during 2007, continued to carry out their work. Among such work, special mention should be made of the conference that took place on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the publication of the novel *Leturiaren egunkari ezkutua* by Joseba Álvarez Empananza, “Txilladegi.”

This conference took place on 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> July in San Sebastián as part of the Summer Courses organized by the University of the Basque Country. The following lecturers took part in the conference: Ana Toledo Lezeta, Ur Apalategi, Jon Kortazar, Javi Rojo, Javi Cillero, Jon Casenave, Iñaki Aldekoa, Patri Urkizu, Iratxe Retolaza, Sebastian Gartzia, Karlos Otegi and Lourdes Otaegi.

## LITERARY PRIZES

### Novel, Theatre, Poetry and Essay Prizes

Like every year, Euskaltzaindia and the Bilbao Bizkaia Kutxa Foundation organized four Literary Prizes:

- Txomin Agirre Novel Prize.
- Toribio Alzaga Theatre Prize.
- Felipe Arrese Beitia Poetry Prize.
- Mikel Zarate Esaay Prize.

The prizes were awarded in December. The 2007 prize winners were as follows:

- Txomin Agirre Novel Prize: declared void.

Jury: Sebastian Gartzia Trujillo, Ur Apalategi and Iratxe Retolaza.

- Toribio Alzaga Theatre Prize: Pablo Barrio Ramirez. Play: *Kontrako bidean*

Jury: Eugenio Arozena, Daniel Landart and Patri Urkizu

- Felipe Arrese Beitia Poetry Prize: Karmele Igartua Bengoa. Work: *Hitzak orbainetan*

Jury: Jon Kortazar, Mikel Lasa and Lourdes Otaegi..

- Mikel Zarate Essay Prize: Julen Arriolabengoa Unzueta. Work: *Euskara Ibarguen-Cachopin kronikan*.

Jury: Adolfo Arejita, Antton Aranburu and Iñaki Aldekoa.

### Azkue Prize

These prizes, awarded by Euskaltzaindia, are aimed at children and young people. The 2007 prize winners were as follows, with prizes being handed over in March 2008:

Prize	Prize-winning work	Author	School
A: narration 10 - 13 years	1) <i>Eguberri tristea</i> 2) <i>Kuzkoko bidea</i> 3) <i>Ezcutuko hitzak</i>	Naia Leconte Olain Olaziregi Mara Goikoetxea	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Loinazpe (Beasain)
A: poetry 10 - 13 years	1) <i>Amatxi</i> 2) <i>Egun bat zuekin...</i> 3) <i>Gereziondoari begira</i>	Elena Casiriain Loreila Kanpandegi Joana Dagorret	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo)
B: narration 14 - 17 years	1) <i>Amaiera guztien ostean datorrelako hasiera oro</i> 2) <i>Betiereko ilunabarra</i> 3) <i>Limaren azala</i> Accesit: - <i>Kruasana bai, mesedez</i> - <i>Harrapatuta</i>	Alaine Agirre  Jon Cadierno Iraitz Ugalde  Izar Azpiroz  Iraitz Ugalde	Arozena (Bermeo)  Iparragirre (Urretxu) Mixelena (Erresteria)  Oiartzo (Erresteria)  Mixelena (Erresteria)
B: poetry 14 - 17 years	1) <i>Tanta bat</i> 2) <i>Heldu da eguna</i> 3) <i>Nitaz oroituko zarea?</i>	Maialen Badiola Unai Lires Mailen Dagorret	Andra Mari (Eibar) Tx. Agirre (Ondarroa) Xalbador (Kanbo)

The members of the jury were as follows:

- Category A: Kirmen Uribe, Antton Irusta and Manu López Gaseni.
- Category B: Joseba Butron, Yolanda Arrieta and Jabier Kaltzakorta.

Euskaltzaindia also takes part in the juries of literary competitions organized by other institutions via individuals who are appointed for such purpose. Among these institutions, special mention should be made of the National Prizes awarded by the Ministry of Culture.

## TUTELARY SECTION

The *Tutelary Section* has been at the heart of Euskaltzaindia since the time the foundation was set up. Among its activities, it supervises and watches over the language. This Section is divided into two committees:

- Corpus Committee, responsible for watching over the Euskera corpus and whose main function is to ensure quality in terms of language.
- Promotion Committee, which deals with the status of the language.

## CORPUS COMMITTEE

### JAGONET: consultancy and advisory service

1,509 linguistic enquiries were dealt with and the JAGONET website received 140,723 visits.

## **Reports**

The Committee studied three requests for reports: criteria regarding the use of capital letters, the spelling of percentages (%) and the names given to some rural sports.

## **Communicative strategies**

The Committee completed the drafting of the publication that will contain the specific aspects and aptitudes that have a bearing on the communicative capacity of inhabitants.

## **Contributions from dialects**

The group working on dialects studied 157 terms from the Navarre region of Sakana with regard to their contribution to the unified lexicon.

## **PROMOTION COMMITTEE**

### **Publication of minutes**

The minutes corresponding to the 10<sup>th</sup> Tutelary Conference were published. The conference, on minority languages in the European Union, was held on 24<sup>th</sup> November 2006 (in *Euskera*, 2006, 2, pp. 885 -1.017).

### **11<sup>th</sup> Tutelary Conference to mark the 25<sup>th</sup> anniversary of Act 10/1982**

This conference was held on 24<sup>th</sup> November in commemoration of the 25<sup>th</sup> anniversary of Act 10/1982 governing the use and standardization of Euskera in the Autonomous Basque Region.

This conference was organized in collaboration with the Sabino Arana Foundation and consisted of the following sections:

- Lectures on Act 10/1982 governing the use and standardization of Euskera.
- Launching of the book entitled *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*.
- Tribute to those who worked to enable Act 10/1982 to be passed.

### ***Recovery of Euskera in Navarre***

The book by Miquel Gros y Lladós entitled *Recuperación del euskera en Navarra* was launched on 21<sup>st</sup> September in the course of the events organized for Nafarroa Oinez (the annual *ikastola* fiesta in Navarre).

### III. SERVICES PROVIDED BY THE INSTITUTION

As has been seen in the previous chapter, the academic activity carried out by Euskaltzaindia is carried out via its committees and working groups. The administrative and infrastructure-related services are responsible for organizing and administering the result of the research work undertaken. This work is essential in order to respond both to institutions and citizens in general.

#### HEAD OFFICE AND LOCAL OFFICES

The head office of Euskaltzaindia is in Bilbao, Plaza Nueva, No. 15. Work involving infrastructure coordination is carried out at these premises via the following services: Publications, Sales and Distribution, Computing and Press, Accounts, Committee Coordination and the Azkue Library. The Governing Board also maintains its head office in Bilbao.

Euskaltzaindia also maintains local offices in the other four provincial Basque capitals in order to ensure a direct service to institutions, associations and to citizens. Special mention should be made of the amount of enquiries that are dealt with at the head office and local offices: linguistic enquiries, certificates, reports and visits, etc.

The four local offices in Guipúzcoa, Álava, Navarra and Baiona carry out intense activity related to the infrastructure of the Academy itself.

#### AZKUE LIBRARY

Two areas may be distinguished within the Azkue Library: the library service, which carries out compiling and organizational work on all types of document that it makes available to researchers, and the committee, which is in charge of providing guidance and support for this work.

#### PUBLICATIONS

The following books were published by Euskaltzaindia in 2007 under the management of the Publications Committee and the one in charge of the service:

- *Euskera*, 2006, 2. Official organ of the Academy.
- *Euskera*, 2007, 1.
- *Euskaltzaindiaren ARAUAK*. Standard linguistic forms 38, 149, 150, 151.
- *Luzaideko Euskararen Hiztegia*. (Mendaur Collection, III) Peio Kamino - Patxi Salaberri.
- *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*. (Mendaur Collection, IV) Orreaga Ibarra.
- *Arkitektoa*. Txema Garcia-Viana. Euskaltzaindia – BBK Novel Prize, 2006.
- *Joanes (itxaropenaren semea)*. Alaitz Olaizola. Euskaltzaindia – BBK Theatre Prize, 2006.
- *Zirrikituak*. Aintzane Galardi. Euskaltzaindia – BBK Poetry Prize, 2006.
- *Herri maitea, herri dorpea*. Sebastian Gartzia Trujillo. Euskaltzaindia – BBK Essay Prize, 2006.

- *Euskaltzaindiaren 2006ko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire / Annual report*. Published on the Internet in Euskera, Spanish, French and English.
- *Narrazioak eta Olerkiak 2006*. Azkue Prize awarded by Euskaltzaindia and BBK.
- *Recovery of Euskera in Navarre*. (Jagon Collection, 4). Miquel Gros i Lladós.
- *Hizkuntza-zuzenbideak. Testu-bilduma euskaraz* (Jagon Collection, 5). Euskaltzaindia.
- *Gratien Adema “Zaldubi”, saildu batzuen biziaz* (Euskaltzainak Collection, 1). Henri Duhau.
- *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944) kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan*. Amelia Hernández Mata. Co-published by the UPV.

#### **IV. PUBLIC ADMINISTRATION AND INSTITUTIONS**

##### **BASQUE GOVERNMENT AND THE PROVINCIAL COUNCILS OF ALAVA, BIZKAIA AND GIPUZKOA**

Euskaltzaindia and the Basque Government and the three provincial councils of the Basque Autonomous Region maintain a framework agreement that was signed in 2005. This agreement is valid for five years and sets out the general framework for collaboration among the aforementioned institutions. The agreement has a dual purpose: on the one hand, to lay down the general requirements for collaboration among Euskaltzaindia and the Basque Government and the provincial councils of Alava, Bizkaia and Gipuzkoa. Secondly, the agreement regulates both the financial and material commitments assumed by each party in order to ensure the Academy's activity. In short, the aim of this agreement is to guarantee the ordinary expenditure of Euskaltzaindia, as well as its common academic activity.

##### **REGIONAL GOVERNMENT OF NAVARRE**

On 16<sup>th</sup> April, the Director-general of Universities and Linguistic Policy of the Regional Government of Navarre, Pedro Pegenaute, and the President of Euskaltzaindia / Royal Academy of the Basque Language, signed the protocol governing the partnership activities to be carried out during the year 2007.

Among the activities governed by the agreement, attention should be drawn to the following:

- Preparation in media format and handing over of recordings from 3 villages in Navarre (Beruete, Donamaria y Goizueta) which were collected to help put together the *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* / Atlas of the Local Varieties of Euskera.
- Digitalization work on the *Diario de Navarra* newspaper.
- Preparation of different editions, among which special mention should be made of the publication *Príncipe de Viana* (featuring contributions from members of

Euskaltzaindia from Navarre) and the work by Edu Zelaieta, *Baztan-Bidasoa hizkeren azterketa dialektologikoa*.

- Preparation of a conference based on a study of systems of collaboration in linguistic management.
- Basque Onomastic Corpus: continuation of the work referring to Navarre.

## **STATE ADMINISTRATION**

The Bureau of Research and Universities of the Spanish Ministry of Education has a general budget set aside for grants to Language Academies in Spain. Euskaltzaindia therefore receives aid from the Central Government, together with the Spanish, Galician and Catalan Academies.

### **Cervantes Institute**

Euskaltzaindia and the Cervantes Institute signed an agreement in July 2005 for the purpose of laying down the framework for cooperation between the two institutions in order to promote Basque language and culture via the different Cervantes Institutes, above all outside Euskal Herria.

On 12<sup>th</sup> April, the Cervantes Institute inaugurated the library of its centre in Lyon, under the name *Gabriel Aresti*. The ceremony was attended by Jose Luis Lizundia on behalf of Euskaltzaindia, while the Research Director of Euskaltzaindia, Henrike Knörr, and corresponding member, Jon Kortazar, both gave lectures.

## **PUBLIC ADMINISTRATION IN FRANCE**

According to the Specific Agreement for the Basque Country approved by public administration in the year 2000, Euskaltzaindia is recognized for its work in research into Euskera and, as a consequence, the different administrative bodies have awarded it the relevant grants. Since 2005, financial aid has been processed via Euskararen Erakundea Publikoa (Public Institution for Euskera).

### **French National Geographic Institute**

Euskaltzaindia and the French National Geographic Institute maintain a signed partnership agreement. The main purpose of this agreement is to research into and establish Basque place names in Iparralde (North Basque Country).

## **TOWN AND CITY COUNCILS**

### **Association of Basque Municipalities (EUDEL)**

Euskaltzaindia and EUDEL (Association of Basque Municipalities) maintain a partnership agreement aimed at providing a technical assistance service to local entities, in order to provide them with decision-making powers as far as the place names of their significant places are concerned. This will prevent mistakes from being made in the

future which might prove difficult to put right (place names of industrial estates, newly-built neighbourhoods, housing estates, nature areas, parks, picnic areas, service areas and catalogued mountains accessible to the public, etc.).

### **Donostia-San Sebastián**

Euskaltzaindia maintains premises located in calle Xalbador. These premises are owned by the City Council of Donostia-San Sebastián and are currently being used by the *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (Euskaltzaindia Dictionary) working team.

### **Vitoria-Gasteiz**

Euskaltzaindia maintains a signed agreement with the City Council of Vitoria-Gasteiz via which all places in the municipality of Vitoria are being gathered and standardized.

### **Iruñea-Pamplona**

On 11<sup>th</sup> December, Euskaltzaindia and the City Council of Iruñea-Pamplona signed a partnership agreement for 2007. The City Councillor responsible for Culture, Paz Prieto Sáenz de Tejada, signed on behalf of the City Council, and the President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia, on behalf of the latter.

### **Town Council of Tolosa**

The work entitled “Tolosako Leku Izenak” (Place names of Tolosa) was completed and subsequently published in 2007. This project commenced in July 2004 when Euskaltzaindia and the Town Council of Tolosa signed a partnership agreement between the two institutions in order to carry out systematization work and to prepare explanatory texts, and choose the graphic material and layout for the aforementioned work.

### **Town Council of Erandio**

On 20<sup>th</sup> June 2005, the Town Council of Erandio and Euskaltzaindia signed a partnership agreement between the two institutions in order to standardize the place names and the entire linguistic landscape of the municipality. The work was completed this year.

### **Town Council of Santurtzi**

The Town Council of Santurtzi and Euskaltzaindia signed a partnership agreement in 2006, the aim of which is to compile and catalogue the legacy left by the Euskaltzaindia member, Andolin Eguzkitza. This work was completed in 2007.



### **Town Council of Amorebieta**

Since May 2006, the Town Council of Amorebieta and Euskaltzaindia have been working together to standardize the place names and the entire linguistic landscape of the municipality.

### **Town Council of Azkoitia**

On 14<sup>th</sup> July 2006, the Town Council of Azkoitia and Euskaltzaindia signed a partnership agreement between the two institutions in order to standardize the place names and the entire linguistic landscape of the municipality. Work is currently still being carried out on this project.

### **Town Council of Oiartzun**

Since December 2006, the Town Council of Oiartzun and Euskaltzaindia have maintained a signed partnership agreement between the two institutions in order to standardize the linguistic landscape of the municipality. The work is now in an advanced stage of completion.

### **Town Council of Ordizia**

On 13<sup>th</sup> July, the Town Council of Azkoitia and Euskaltzaindia signed a partnership agreement aimed at standardizing the place names and the entire linguistic landscape of the municipality. The agreement was signed and sealed by the mayor, Jose Miguel Santamaría, and the director of the Academy's Tutelary Section, Andres Iñigo.

## **UNIVERSITIES**

### **UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY**

Euskaltzaindia and the University of the Basque Country maintain a partnership agreement that is renewed annually and by virtue of which different publications are made. The book entitled *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944)* was published in 2007, which contains the PhD thesis by Amelia Hernández Mata.

### **BASQUE SUMMER UNIVERSITY**

Euskaltzaindia and the Basque Summer University maintain a partnership agreement between the two institutions for the purpose of keeping the data base of the Basque Scientific Community (*Inguma*) up-to-date.

### **UNIVERSITY OF DEUSTO**

There is a partnership agreement between the two institutions, in which special mention should be made of the collaboration existing within the place name project known as *Deiker*.

## **EUSKALTEL**

Euskaltel and Euskaltzaindia maintain a partnership agreement by virtue of which Euskaltel provides financial assistance towards maintaining the JAGONET service and maintains the data base of contemporary Euskera on its computers ([www.euskaracorpUSA.net](http://www.euskaracorpUSA.net)), meeting the costs deriving from maintaining it.

## **EiTB**

On 23<sup>rd</sup> January, Euskaltzaindia and the public organization Euskal Irrati Telebista (EiTB) – and its companies Euskal Telebista, Eusko Irratia and Radio Vitoria – signed a new partnership framework agreement that will remain in force for three years. Andoni Ortuzar, director of EiTB, and Andres Urrutia, President of the Academy, were in charge of signing and sealing this agreement. Collaboration covers three specific areas: lexicon, especially in the field of onomastics and in particular in the use by EiTB of place names, exotonyms, anthroponyms and individuals' and family names, historic personages, etc., grammar of the language and standard forms and recommendations on punctuation in the oral use of the language. The work involving dealing with linguistic enquiries from this media organization continued during 2007.

## **CONFEDERATION OF IKASTOLAS OF EUSKAL HERRIA**

Since 2004, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa / Confederation of Ikastolas of Euskal Herria and Euskaltzaindia have maintained a signed partnership agreement between the two institutions, The aim of this agreement is to strengthen already-existing bonds between Euskaltzaindia and the world of *ikastolas* and to do so from a starting point of mutual recognition. Thus, both institutions will develop specific partnership projects in the field of teaching, research and pedagogy in terms of Basque language and culture.

## **TOPAGUNEA**

Topagunea Euskara Elkarten Federazioa / Federation of Associations of Euskera and Euskaltzaindia signed the first partnership agreement in 2005 between the two institutions. The aim of this agreement is to strengthen already-existing bonds between these institutions. Thus, both institutions will develop specific partnership projects in the interests of helping to standardize the Basque language, above all in the field of local media.

## **FEVE**

Since 2005, FEVE (Narrow Gauge Railways) and Euskaltzaindia have maintained a partnership agreement. The aim of this agreement is to contribute towards linguistic standardization and envisages, among other aspects, assistance provided by Euskaltzaindia regarding the names of railway stations, in addition to written texts in Euskera used in the services provided by the railway company. All enquiries made by the persons in charge of the company were dealt with during 2007.

## **BIZKAIA IRRATIA**

On 18<sup>th</sup> October 2006, Bizkaia Irratia and Euskaltzaindia signed a partnership agreement, the aim of which is to create bonds between Euskaltzaindia and the Bizkaia Irratia radio station, and to do so from a starting point of mutual recognition. Thus, both institutions will develop partnership projects aimed at helping to standardize the Basque language.

## **EUSKARAZKO KOMUNIKAZIO TALDEA**

Since 2006, Euskarazko Komunikazio Taldea and Euskaltzaindia have maintained a partnership agreement, the aim of which is to create bonds between Euskaltzaindia and EKT, always focusing on the dissemination of Basque language and culture.

## **LABAYRU EUSKAL KULTURAREN ERAKUNDEA**

On 26<sup>th</sup> October 2006, *Labayru* Euskal Kulturaren Erakundea and Euskaltzaindia signed a partnership agreement aimed at strengthening already-existing bonds between Euskaltzaindia and Labayru, with a view to disseminating Basque language and culture.

## **ELHUYAR FUNDAZIOA**

On 16<sup>th</sup> March, Euskaltzaindia and the Elhuyar Foundation signed a partnership agreement that will remain in force for three years and whose main aim is to promote projects that may contribute towards the standardization of the Basque language. The President of Euskaltzaindia, Andres Urrutia, signed on its behalf, while the President of the Foundation, Jose Mari Rodriguez Ibabe, signed on behalf of the latter.

## **V. Organization chart of Euskaltzaindia**

- List of members and posts**
- Organization chart of the Committees**
- Addresses and directory**

## List of members and posts

### FULL MEMBERS

Sagrario Aleman  
Jose Antonio Arana Martija (emeritus)  
Adolfo Arejita  
Aurelia Arkotxa  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton (emeritus)  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce “Iratzeder” (emeritus)  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar (emeritus)  
Andres Iñigo  
Jose Irazu “Bernardo Atxaga”  
Xabier Kintana  
Henrike Knörr  
Joseba Lakarra  
Emile Larre (emeritus)  
Jose Luis Lizundia  
Beñat Oihartzabal  
Miren Lourdes Oñederra  
Txomin Peillen (emeritus)  
Andoni Sagarna  
Patxi Salaberri  
Pello Salaburu  
Ibon Sarasola  
Ana Toledo  
Joan Mari Torreal dai  
Andres Urrutia  
Patxi Zabaleta  
Mikel Zalbide  
Antonio Zavala (emeritus)

#### **GOVERNING BOARD**

Andres Urrutia, President  
Beñat Oihartzabal, Vice-president  
Xabier Kintana, Secretary  
Jose Luis Lizundia, Treasurer  
Henrike Körr, Director of the Research Section  
Andres Iñigo, Director of the Tutelary Section

#### **REPRESENTATIVES**

Guipuzkoa: Ana Toledo  
Alava: Henrike Körr; vice-representative: Manuel Ruiz Urrestarazu  
Navarre: Andres Iñigo  
North Basque Country: Beñat Oihartzabal  
Person in charge of the Baiona office: Pierre Charritton

#### **MANAGERS**

Juan Jose Zearreta, Manager  
Pello Telleria, Vice-secretary  
Ricardo Badiola Uriarte, Publications manager  
Prudentzio Gartzia, Library director

## ORGANIZATION CHART OF THE ACADEMIC COMMITTEES <sup>1</sup>

### RESEARCH SECTION

Director: Henrike Knörr

#### I. LEXICOGRAPHY

##### **I.1. Euskaltzaindia Dictionary Project**

*Director:* Ibon Sarasola

*Members:* Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi.

##### **I.2. Unified Vocabulary Working Team**

*Person in charge:* Jose Antonio Aduriz

*Members:* Irene Arrarats, Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Antton Gurrutxaga, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

##### **I.3. Unified Vocabulary Committee (2<sup>nd</sup> phase)**

*President:* Pello Salaburu

*Secretary:* Jose Antonio Aduriz

*Advisors:* MirenAzkarate, Xabier Kintana

##### **I.4. Project involving the gathering together of scientific-technical vocabulary**

*Director:* Xabier Kintana

*Secretary:* Iñaki Irazabalbeitia

*Members:* Andres Alberdi, Xabier Alberdi, Kepa Altonaga, Antton Gurrutxaga

#### II. GRAMMAR

##### **II.1. GRAMMAR committee**

*President:* Pello Salaburu

*Secretary:* Jesus Mari Makatzaga

*Members:* Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karnele Rotaetxe.

---

<sup>1</sup> These appointments are for the two-year period 2007-2008

## **II.2. General Grammar Project**

*Director:* Pello Salaburu

*Secretary:* Jesus Mari Makatzaga

*Members:* Patxi Goenaga, Itziar Laka, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde

*Technician:* Haritz Monreal

## **III. DIALECTOLOGY**

### **III.1. Project involving the creation of an Atlas of the Varieties of Dialect in Euskera**

*Director:* Adolfo Arejita

*Persons in charge:* Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

*Technicians:* Iñaki Camino, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola.

*Advisors:* Isaak Atutxa, Ana Maria Etxaide, Jose Maria Etxebarria

### **III.2. Project involving the gathering together of the oral tradition**

*Director:* Adolfo Arejita

## **IV. ONOMÁSTICS**

### **IV.1. Onomastics (Naming) Committee**

*President:* Andres Iñigo

*Secretary:* Mikel Gorrotxategi

*Members:* Patxi Galé, Imanol Goikoetxea, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Henrike Knörr, Iratxe Lasa, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi

*Advisors:* Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulé, Amaia Usabiaga, Luis Mari Zaldua

### **IV.2. Exonomastics Committee**

*Person in charge:* Jose Luis Lizundia

*Secretary:* Alfontso Mujika

*Members:* Mikel Gorrotxategi, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana

*Advisors:* Irene Arrasats, Gidor Bilbao, Patxi Galé, Asier Larrinaga

### **IV.3. Basque Onomastic Corpus Project (ECO)**



*Director:* Andres Iñigo  
*Technician:* Patxi Galé

## **V. LITERATURE**

### **V.1. Popular Literature Committee**

*President:* Pello Esnal  
*Secretary:* Joxe Ramon Zubimendi  
*Members:* Antton Aranburu, Adolfo Arejita, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Xabier Perez “Euzkitze”, Patziku Perurena, Antonio Zavala.

### **V.2. Literary Research Committee**

*President:* Jean Haritschelhar  
*Secretary:* Lourdes Otaegi  
*Members:* Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian Gartzia Trujillo, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu.

## **TUTELARY SECTION**

Director: Andres Iñigo

### **VI.1. Corpus Committee**

*President:* Andres Urrutia  
*Secretary:* Paskual Rekalde  
*Members:* Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Andres Iñigo, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Joxe Ramon Zubimendi.

### **VI.2. Dialect Working Group**

*Person in charge:* Paskual Rekalde  
*Members:* Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi Iñigo, Manu Ormazabal, Joxe Ramon Zubimendi.

### **VII.3. Promotion Committee**

*President:* Andres Iñigo  
*Secretary:* Erramun Osa  
*Members:* Representative for Alava, Representative for Gipuzkoa, Representative for Iparralde (North Basque Country), Representative for Navarre, Sagrario

Aleman, Erramun Baxok, Jean-Baptiste Coyos, Aingeru Epaltza, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia.

*Advisors:* Xabier Erize, Jose Luis Lizundia, Karmele Rotaetxe.

\* \* \*

## **VII. STRUCTURAL COMMITTEES**

### **VII.1. Publications Committee**

*President:* Andres Urrutia

*Secretary:* Ricardo Badiola Uriarte

*Members:* Adolfo Arejita, *Tesorero:* Jose Luis Lizundia, *Vicepresidente:* Beñat Oihartzabal, *Secretario:* Xabier Kintana, *Director de la Sección de Investigación:* Henrike Knörr, *Director de la Sección Tutelar:* Andres Iñigo, Pello Salaburu.

### **VII.2. Azkue Library Committee**

*President:* Jose Antonio Arana Martija, bibliotecario

*Secretary:* Prudentzio Gartzia, director

*Members:* Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian Gartzia Trujillo, Joseba Lakarra, Gerardo Luzuriaga.

**Advisors:** Joseba Agirreazkuenaga, Jose Irazu “Bernardo Atxaga”, Agurtzane Juanena, Henrike Knörr.

### **VII.3. Economy – Foundation Committee**

*President:* Jose Luis Lizundia, tesorero

*Secretary:* Juan Jose Zearreta, gerente

*Members:* Xabier Erdozia, Sebastian Gartzia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Abel Muniategi, Javier Saizar, Andres Urrutia.

### **VII.4. Information and Communications Technologies Committee (IKT)**

*President:* President of Euskaltzaindia

*Secretary:* Computer expert of Euskaltzaindia

*Person in charge:* Andoni Sagarna

*Members:* Treasurer, Manager.

*Advisors:* Committee presidents, project managers, persons in charge of the working groups, according to subject matter; Xabier Artola, Miriam Urkia.

## **VIII. 16<sup>TH</sup> CONGRESS**

### **VIII.1. Academic Committee at the 16<sup>th</sup> Congress**

*President:* Andres Urrutia (University of Deusto)

*Secretary:* Xabier Kintana (University of the Basque Country)

*Members:* Henrike Knörr (University of the Basque Country), Joseba Lakarra (University of the Basque Country), Aurelia Arkotxa (CNRS and Universities of Baiona and Bordeaux), Txomin Peillen (emeritus professor at the University of the Regions of Pau and Aturri), Patxi Salaberri (Public University of Navarre).

### **VIII.2. Organizing Committee of the 16<sup>th</sup> Congress**

*President:* Jose Luis Lizundia, treasurer

*Secretary:* Juan Jose Zearreta, manager

*Members:* Sagrario Aleman, academy member from Navarre; Andres Iñigo, representative for Navarre; Amaia Okariz, Press and Communications Officer; Pello Telleria, vice-secretary.

## ADDRESSES AND DIRECTORY

### HEAD OFFICE

Plaza Nueva, 15  
48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
Email: [info@euskaltzaindia.net](mailto:info@euskaltzaindia.net)  
Http://[www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net)  
Manager: Juan Jose Zearreta  
Vice-secretary: Pello Telleria

### PRESS SERVICE

Plaza Nueva, 15 - 48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
Email: [prentsa@euskaltzaindia.net](mailto:prentsa@euskaltzaindia.net)  
Person in charge: Amaia Okariz

### PUBLICATIONS SERVICE

Plaza Nueva, 15 - 48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
Email: [rbadiola@euskaltzaindia.net](mailto:rbadiola@euskaltzaindia.net)  
Person in charge: Ricardo Badiola Uriarte

### SALE OF PUBLICATIONS

Plaza Nueva, 15 - 48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44

#### Warehouse:

Bilbo-Donostia errepidea, z.g. – 4.5 km  
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)

Tel.: (00-34) 94 440 62 58  
Email: [jartza@euskaltzaindia.net](mailto:jartza@euskaltzaindia.net)  
Person in charge: Jon Artza

### AZKUE LIBRARY

Plaza Nueva, 15  
48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 27 45  
Fax: (00-34) 94 415 81 44

Email: [azkuebib@euskaltzaindia.net](mailto:azkuebib@euskaltzaindia.net)  
Director: Pruden Gartzia

ONOMASTICS SERVICE  
Plaza Nueva, 15 - 48005 BILBAO  
Tel.: (00-34) 94 415 81 55  
Fax: (00-34) 94 415 81 44  
Email: [mikelonoma@euskaltzaindia.net](mailto:mikelonoma@euskaltzaindia.net)  
Person in charge: Mikel Gorrotxategi

#### LOCAL OFFICES

##### *ALAVA*

Jeneral Álava, 5  
01005 VITORIA / GASTEIZ  
Tel.: (00-34) 945 23 36 48  
Fax: (00-34) 945 23 39 40  
Email: [gasteizordez@euskaltzaindia.net](mailto:gasteizordez@euskaltzaindia.net)  
Representative: Henrike Knörr; vice-representative: Manu Ruiz Urrestarazu

##### *GIPUZKOA*

Hernani, 15  
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
Tel.: (00-34) 943 42 80 50  
Fax: (00-34) 943 42 83 65  
Email: [donostiaordez@euskaltzaindia.net](mailto:donostiaordez@euskaltzaindia.net)  
Representative: Ana Toledo

##### *NAVARRA*

Conde Oliveto, 2, 2. der.  
31002 IRUÑEA / PAMPLONA  
Tel.: (00-34) 948 22 34 71  
Fax: (00-34) 948 21 07 13  
Email: [nafordez@euskaltzaindia.net](mailto:nafordez@euskaltzaindia.net)  
Representative: Andres Iñigo

##### *NORTH BASQUE COUNTRY*

Paul Bert plaza, Gaztelu-Berria, 1  
64100 BAYONA / BAYONNE  
Tel.: (00 33) (0) 559 25 64 26  
Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59  
Email: [baionaordez@euskaltzaindia.net](mailto:baionaordez@euskaltzaindia.net)  
Representative: Beñat Oihartzabal; person in charge of the Baiona office: Pierre  
Charritton